Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obmyślcie plan – będzie udaremniony! Powiedzcie słowo\* – a (ono) się nie stanie, gdyż – Immanuel!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obmyślcie plan — będzie daremny! Wydajcie rozkaz — nie zda się na nic! Gdyż Bóg jest z nami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obmyślajcie plan, a będzie udaremniony; wypowiedzcie słowo, a nie ostoi się, bo Bóg jest z nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wnijdźcie w radę, a będzie rozerwana; namówcie się, a nie ostoi się; bo Bóg z nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wnidźcie w radę, a będzie rozerwana, mówcie słowo, a nie stanie się, bo z nami Bóg! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opracujcie plan, a będzie udaremniony. Wydajcie rozkaz, a nie nabierze mocy, albowiem z nami Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obmyślcie plan, lecz będzie on udaremniony, postanówcie coś - a to się nie stanie, gdyż z nami Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przygotujcie plan, a będzie udaremniony, powiedzcie słowo, a nie stanie się tak, bo z nami jest Bóg! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obmyślajcie plan, a będzie udaremniony. Podejmijcie decyzję, a nie dojdzie do skutku, ponieważ Bóg jest z nami! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obmyślajcie plan - spełznie na niczym! Omawiajcie sprawę - nie dojdzie do skutku! Albowiem ”Bóg z nami!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь розкине ту раду, яку врадите, і слово, яке лиш скажете, не останеться в вас, бо з нами Господь Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uradźcie zamiar – lecz będzie zniweczony; uknujecie zmowę – ale się nie utrzyma, gdyż Bóg jest z nami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obmyślcie plan, a będzie udaremniony! Powiedzcie jakieś słowo, a się nie ostoi, gdyż Bóg jest z nami! |

1. 1) Lub: (1) Wydajcie rozkaz; (2) Postanówcie coś. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: gdyż z nami Bóg! [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 49:5</x>; <x>470 1:21-23</x> [↑](#footnote-ref-4)